title: pinsrn’gyan ki mrhuw Gipun日本人的情誼

page: 50–53

speaker: Watan Tanga

transcriber: Toyu Watan

A: Sraral trang maki Taywan qu Gipun mga , pqsugan nya hokung mtqutux ngasal ,

RA: none

G: Sraral trang maki Taywan qu Gipun mga , pqsugan nya hokung mtqutux ngasal ,

M: 日據時代，日本政府希望原住民也和他們一樣信奉日本的宗教，於是每一戶發了一張神轎，讓家家戶戶供奉在家裏，高約40公分、寛約25公分，轎內寫著「天照大神」，規定放在家中的高處，

RM: 日本人以前還在台灣時，一家分發了一個神轎

A: trang mcmyan ga ptman bway ana nanu ,

RA: none

G: trang mcmyan ga ptman bway ana nanu ,

M: 每年新曆過年，都要獻上鮮果祭拜。

RM: 過新年的時候，要放置水果等等，

A: ryax na hkungan lga , nusa msli Pyasan kwara qu Tayal , mpuw sazing hi mhangan hkungan qasa ru mcira qalang Pyasan ,

RA: none

G: ryax na hkungan lga , nusa msli Pyasan kwara qu Tayal , mpuw sazing hi mhangan hkungan qasa ru mcira qalang Pyasan ,

M: 至於神社公祭的日子，族人都要到角板山的神社一起慶祝，祭典由神社的住持帶領，十二個人抬著神轎「よし、よし」的喊著遊街，

RM: 至於祭拜的日子，族人都要集合到角板山，十二個人抬著神轎，在部落裡繞行，

A: masoq lasa lga , mangay myugi, msspung mkiyap , ssyaqan balay .

RA: none

G: masoq lasa lga , mangay myugi, msspung mkyap , ssyaqan balay .

M: 之後還有歌舞表演、相撲比賽，非常熱鬧。

RM: 結束之後，觀賞舞蹈、相撲比賽，非常有趣。

A: laqi mqwas biru Pyasan ga , shtuy nya kmayal ke Tayal ,

RA: none

G: laqi mqwas biru Pyasan ga , shtuy nya kmayal ke Tayal ,

M: 同時日本政府也規定泰雅族的孩子讀書一律不準說族語，

RM: 在角板山讀書的孩子，被他們禁止說泰雅語

A: kya qu kmal ke Tayal ga , psyugan nya qlcing mtapaq ,

RA: none

G: kya qu kmal ke Tayal ga , psyugan nya qlcing mtapaq ,

M: 如果違反了，胸前就會掛上一塊「狗牌」，上面寫著「番人」。

RM: 如果說了泰雅語，他們就會讓他掛上扁扁的木板（狗牌）。

A: kshat na Gipun mwah kshat qalqng na Tayal ga , lama mqbaq ke Tayal ru gaga Tayal la ,

RA: kshat na Gipun mwah kshat qalang na Tayal ga , lama mqbaq ke Tayal ru gaga Tayal la ,

G: kshat na Gipun mwah kshat qalang na Tayal ga , lama mqbaq ke Tayal ru gaga Tayal la ,

M: 一般大人也利用晚上在派出所集合，一起學習日語，由日本警察在部落服務，一般的日本警察也會說一些簡單的族語。

RM: 日本警察來到泰雅族的部落做警察，懂泰雅族語以及泰雅的文化。

A: maki qutux kshat mrhuw (素田) qu lalu nya , mwah kshat qalang na Rahaw , baq balay ke Tayal , msblaq balay ki Tanga Hola ,

RA: maki qutux kshat mrhuw 素田(soda) qu lalu nya , mwah kshat qalang na Rahaw , baq balay ke Tayal , msblaq balay ki Tanga Hola ,

G: maki qutux kshat mrhuw 素田(soda) qu lalu nya , mwah kshat qalang na Rahaw , baq balay ke Tayal , msblaq balay ki Tanga Hola ,

M: 大正十四年（1925）前後，溪口派出所有一位名叫素田的日本主管，很會講泰雅族語，他跟部落的Tanga Hola(1)交情非常好。

RM: 有一位名叫素田的日本警官，來到溪口做警察，很會泰雅族語，他跟Tanga Hola(1)交情非常好。

A: maki qutux gbyan kahul qmayah mwah nagsal qu Tanga ,

RA: none

G: maki qutux gbyan kahul qmayah mwah nagsal qu Tanga ,

M: 一天傍晚，Tanga工作回家，

RM: none

A: aki phapuy qu bes nya Pisuy Batu, ungat qu turing qsya ,

RA: none

G: aki phapuy qu bes nya Pisuy Batu, ungat qu turing qsya ,

M: 太太Pisuy Batu準備要煮飯時突然發覺沒有水，

RM: 他的另一半Pisuy Batu 想要煮飯時，沒有水流，

A: musa mita puqing qsya qu Tanga , ktan ga ,

RA: none

G: musa mita puqing qsya qu Tanga , ktan ga ,

M: 於是Tanga就跑去水源頭派出所的上方查看，

RM: Tanga 去水源地看，看了，

A: nyux tmangun magal na kshat , galun nya qu qsya musa ngasal , ini lawa kbsiq ungat qu qsya ,

RA: nyux tmangun magal na kshat , galun nya qu qsya musa ngasal , ini lawa kbsyaq ungat qu qsya ,

G: nyux tmangun magal na kshat , galun nya qu qsya musa ngasal , ini lawa kbsyaq ungat qu qsya ,

M: 發現原來他們的水源被素田的水管攔截去了，於是Tanga便用自己的水管接回去，結果，才到家沒多久又沒水了，

RM: 被警察攔截去了，他拿水回家，不久後又沒有水了，

A: san mita ga nyux galun kshat loziy ,

RA: none

G: san mita ga nyux galun kshat loziy ,

M: 他再到源頭看，發現素田竟然又將水源頭換回派出所用的，

RM: 他去看了，又被警察取走了，

A: musa minciwal pinbzih na qu Tanga Iga , mhmut qu Tanga musa Raka smayu squ (素田) muci :

RA: musa minciwal pinbzih na qu Tanga Iga , mhmut qu Tanga musa Raka smayu squ 素田 muci :

G: musa minciwal pinbzih na qu Tanga Iga , mhmut qu Tanga musa Raka smayu squ 素田 muci :

M: Tanga當下也就再接回自己的水管；就這樣來來回回了幾次之後，Tanga終於忍不住心中的氣憤，直接到派出所找主管理論：

RM: Tanga 三番兩次地去接回來以後，就直接地去Raka罵素田說：

A: swa nanak isu , ini su ppwah qsya , isu nanak pqyanux ga ! cyux kwara qsya su isu ru ,

RA: none

G: swa nanak isu , ini su ppwah qsya , isu nanak pqyanux ga ! cyux kwara qsya su isu ru ,

M: 「難道只有你要生活，我們就不要生活了嗎？你的水源明明已經夠了，為什麼要一再的斷我的水源？」

RM: 為什麼只有你會不讓水來，就你自己活啊！全部的水都已經是你的了，

A: aring kya lga ini pkayal qu sazing qani la .

RA: none

G: aring kya lga ini pkayal qu sazing qani la .

M: 從那時起，他們不再來往，每回狹路相逢的時候，他們都刻意避開。

RM: 自從那之後，他們倆就不講話了。

A: musa pitu bingi babaw nya lga , maki qutux gbyan pongan hngiyang '' kolak ! kolak ! '' mkyamin Gipun,

RA: musa pitu bingi babaw nya lga , maki qutux gbyan pongan hngyang '' kolak ! kolak ! mkyamin Gipun,

G: musa pitu bingi babaw nya lga , maki qutux gbyan pongan hngyang '' kolak ! kolak ! '' mkyamin Gipun,

M: 就這樣過了七天，一個晚上，Tanga聽到家外有叩、叩、叩的木屐聲，

RM: 過了七晚之後，有一天傍晚聽到kolak kolak 的日本拖鞋聲，

A: tehok blihun lga , mhuway balay qu ke nya :

RA: none

G: tehok blihun lga , mhuway balay qu ke nya :

M: 接著有人輕輕的敲門，問道：

RM: 到了門邊，他輕輕地說：

A: Tanga ! cyux su m’abi la !

RA: none

G: Tanga ! cyux su m’abi la !

M: 「Tanga?你睡了嗎？」

RM: 「Tanga！你睡了嗎！」

A: nyux ku mwah cisal sunan , sgyah nya , ubaq (素田) nyux mbing qutux yuyut qwaw

Gipun , mtama bang sakaw kmal muci :

RA: nyux ku mwah cisal sunan , sgyah nya , ubaq素田nyux mbing qutux yuyut qwaw

Gipun , mtama bang sakaw kmal muci :

G: nyux ku mwah cisal sunan , sgyah nya , ubaq素田nyux mbing qutux yuyut qwaw

Gipun , mtama bang sakaw kmal muci :

M: Tanga開了門，看到素田手上提著日本清酒對他說：

RM: 我去迎接你？，開了門之後，素田拿著一瓶日本酒，坐在床上說：

A: Tanga ! kun balay wal yaqeh nyux ku mwah tmatuk tunux sunan , laxiy ta psyaqeh la ,

RA: none

G: Tanga ! kun balay wal yaqeh nyux ku mwah tmatuk tunux sunan , laxiy ta psyaqeh la ,

M: 「我特地來跟你道歉，我錯了，我們不要再交惡下去，我不想失去你這個朋友。」

RM: Tanga！我做錯了，我來對你鞠躬致意，我們不要在交惡了。

A: hmaw qwaw ru sbiq nya Tanga , gbyan nasa ga , wal mblaq mcisal mggop , aring kya msblaq balay lozi .

RA: none

G: hmaw qwaw ru sbiq nya Tanga , gbyan nasa ga , wal mblaq mcisal mggop , aring kya msblaq balay lozi .

M: 他們一起在床邊喝起清酒，聊著天，盡釋前嫌，重新回復友好的關係。Tanga總是無法忘記那天的清酒是多麼順口香醇，

RM: 他酌酒給Tanga，那晚，他們快樂地聊天共飲，從那之後又重修舊好。

A: Nanu yasa qu (素田) qani ga , wal nya baqun qu gaga na Tayal uzi la .

RA: Nanu yasa qu素田qani ga , wal nya baqun qu gaga na Tayal uzi la .

G: Nanu yasa qu素田qani ga , wal nya baqun qu gaga na Tayal uzi la .

M: 素田也重新感受到泰雅人的坦然和真誠。

RM: 於是素田也知道了泰雅族的文化。

註(1) Tanga Hola :為此篇口述者－林明福耆老的父親。